

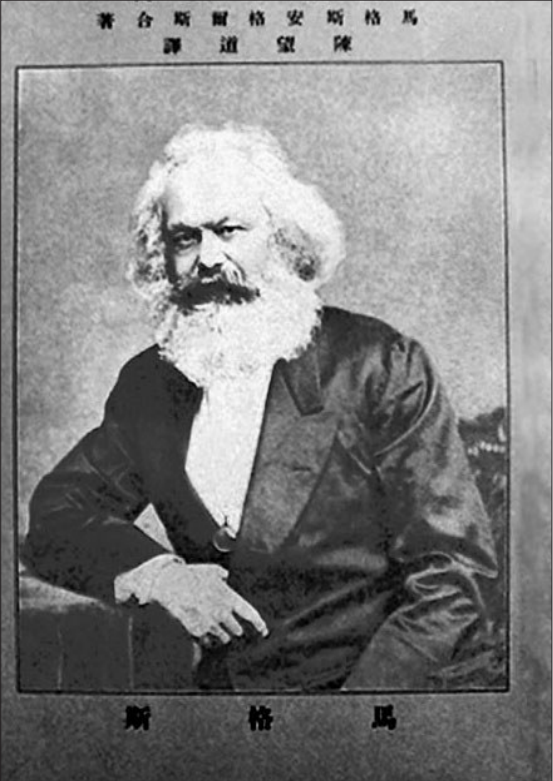
读天下

陈望道与《共产党宣言》

张珊珍



晚年陈望道



陈望道译《共产党宣言》

现在一般认为，是陈望道最早在中国翻译了《共产党宣言》，对于这一说法虽然现在尚有争议，不过据现有资料看，现在所能找到的《共产党宣言》的最早版本就是陈望道翻译的。

陈望道(1891—1977)，字任重，原名参一，出生在浙江义乌分水塘村一个农民家庭。他早年毕业于浙江金华中学，1915年赴日本留学，先后在早稻田大学、中央大学等学习文学、哲学、法律，获中央大学法学学士学位。陈望道在日本留学期间，一边勤奋学习哲学、文学、法律等社会科学和现代科学知识，一边在课余时间刻苦钻研马克思主义著作。早在“五四”前就接受了进步文化的熏陶，接触了马克思主义。

1919年5月，陈望道从日本回国。6月，到杭州任浙江省立第一师范学校国文教员，并与进步师生一起积极投身于五四运动。他和夏丏尊、刘大白、李次九3人一起提倡白话文、反对旧道德、旧文学，提倡新道德、新文学，被人称为“四大金刚”。至于陈望道翻译《共产党宣言》的历史背景，还要从浙江的“一师风潮”说起。

浙江省立第一师范学校有个学生叫施存统(音乐家施光南的父亲)，他写了一篇文章，题目是《非孝》，这篇文章在陈望道的指导下发表在《浙江新潮》上，不料竟在浙江教育界引起轩然大波，以至引发了一场轰动全国的学潮。

浙江当局视这篇文章为洪水猛兽，强扣以“非孝、废孔、共产、公妻”的罪名。浙江省教育厅曾两次派人要求第一师范的校长经亨颐开除施存统，并将陈望道革职查办，此令受到全校师生的坚决反对，经亨颐采取了拖延和抵

制的办法。12月8日，浙江省教育厅要求查办经亨颐，更换新校长。第一师范的全校学生愤而举行示威，他们既不让经校长走，也不允许新校长来。这种局面一直持续了好几天，政府调来七八百名军警包围了学校。学生们不畏强权，在陈望道的领导下，与军警开展斗争，结果酿成了“杭州一师流血事件”。杭州其他学校的学生听到这个消息后也赶来支援。在学生的一再坚持和乡绅的调停下，政府收回成命，经亨颐没有被调走。不过经过此事后，经亨颐不得不离职，陈望道也没有办法再待在杭州了，为了表示与校长

同进退，他也自动离职。

经过“一师风潮”，陈望道受到了深刻的教育和锻炼，他逐渐认识到要推翻帝国主义和封建主义，必须寻找新的思想武器。此时，陈望道正好收到《星期评论》(五四运动时期著名的刊物之一，1919年6月创刊于上海，由戴季陶等创办——编者注)的邀请，希望他能够翻译《共产党宣言》。此时的陈望道正好苦于没有去处，就准备先回家乡翻译《共产党宣言》。

1919年底，他带着戴季陶提供的一本日文版的《共产党宣言》回到自己的家乡分水塘村。这是一个非常贫穷落后的小山村，陈

望道回到家也只能住到一间柴屋里，条件非常艰苦。山区早春的天气非常冷，但他依然坚持翻译，实在坚持不住时，就在屋里做运动取暖。

在翻译《共产党宣言》的过程中，陈望道遇到的不仅仅是生活条件的艰苦，还有参考翻译资料的匮乏。当时，在大城市也很难找到一些马克思主义著作，更不用说在一个小山村了。陈望道只带了戴季陶给的一本日文底稿和一点儿参考资料，但是这些并不能够满足翻译的需要。为了能够翻译出更高质量的《共产党宣言》，陈望道就托陈独秀通过李大

钊从北京大学图书馆借了一本英文版的《共产党宣言》来参考。在翻译的过程中，他克服了无数难关，费了平时译书5倍的功夫，才把全文彻底翻译出来。最后完成译稿的时间是在1920年4月下旬。就这样，《共产党宣言》的第一个中文译稿终于在分水塘的这间柴屋里诞生了。

据研究陈望道的专家邓明以说，至今在分水塘村仍流传着这样一个故事：陈望道在翻译《共产党宣言》的时候，母亲看他翻译得很辛苦，非常心痛，就想给他弄点好吃的东西。陈母设法弄了些糯米给他包了几个粽子，把粽子送到柴屋时，还附上了一碟红糖。随后，母亲在屋外问他，是否还需要加些红糖时，他连连回答说：“够甜了，够甜了。”一会儿母亲进来收拾碗碟时，只见他吃了满嘴的墨汁。原来他只顾全神贯注地译作，竟全然不知是沾了墨汁在吃粽子呢!

完成《共产党宣言》的翻译工作后，陈望道在家乡收到《星期评论》社发来的电报，邀请他到上海任该报的编辑。1920年5月间，陈望道到了上海，才知道戴季陶要调往广州，并希望陈望道代替他的工作。然而，1920年6月反动当局查封了发行量达10多万份的《星期评论》。原本在该刊发表《共产党宣言》的打算也就落空了，只能另选其他出版机构了。

据悉，后来在陈独秀等人的帮助下，1920年8月，《共产党宣言》中译本正式出版。初版的千余册立即销售一空，又应读者要求于同年9月重版。至1926年5月，此书已相继印行17版，足见其流传之广和受欢迎的程度。

(本文摘自《建党伟业》，人民日报出版社2011年5月出版)

湖南凤凰县出版非遗丛书

本报讯 (记者陈瑞艳)近日，由湖南省凤凰县有关部门编纂的《苗医药史话》、《茶灯与阳戏考略》两本非遗专著，由中国文史出版社正式出版发行。

位于湘黔边境的凤凰县是个多民族聚居区，仅苗族、土家族就占了全县总人口的60%以上，其文化形态特别是非物质文化遗产不仅丰富多彩，而且极具民族特色和地域特点。当地的非遗普查结果显示，该县拥有非遗项目2644项，其中苗族鼓舞、苗医药、蓝印花布染制技艺等一批非遗项目，已被列入国家级或省级非遗名录。

近年来，随着全国对非遗保护工作力度的不断加大，凤凰县委、县政府也把非遗保护工作列入重要议事日程，并采取了一系列举措，其中包括组织精兵强将，积极开展非遗丛书的编写工作。他们约请中国乡土文学协会副会长韩棕树担任该套丛书的总策划和执行主编，经过半年的反复打磨，《苗医药史话》、《茶灯与阳戏考略》终于出版成书。值得一提的是，著名作家沈从文于30多年前给苗医药工作者的亲笔信，如今也得以和广大读者见面。

凤凰出版传媒集团又添新成员

本报讯 近日，凤凰出版传媒集团与民营企业合作成立的3家合资公司正式揭牌，这3家合资公司分别是北京凤凰壹力文化有限公司、北京凤凰雪漫文化有限公司、凤凰汉竹图书(北京)有限公司。

江苏人民出版社于1953年组建，2001年9月更名为凤凰出版传媒集团。该集团融图书、报刊、电子音像等出版物的出版、印制、发行、对外贸易于一体，是我国出版行业的龙头企业之一。在2010年新闻出版总署公布的首次中国新闻出版产业调查中，该集团总体经济规模评估居第一位。

据悉，凤凰出版传媒集团早在2009年即开始与民营企业展开合作。该集团有关负责人表示，这3家合资公司的成立是凤凰集团推进内容创新，集团体制机制创新的重要举措，对集团在“十二五”期间进一步发展壮大将起到一定的作用。

(译 林)

《百年西藏》讲述“西藏故事”

本报讯 在庆祝西藏和平解放60周年之际，中国华文出版社联袂美国普利尼斯出版社同步出版了《百年西藏——20世纪的人和事》的中文版和英文版。

华文出版社社长罗争玉说，《百年西藏》的作者是中央统战部《中国西藏》杂志社的学者和作家，他们有长期的西藏工作经历，对西藏历史有很深入的研究。该书将近代以来西藏的历史浓缩为40个专题，浓缩进数十名人物，全面展示了100多年来，尤其是近60年来，在党的领导下西藏经济、政治、文化、社会等各方面取得的成就。

美国普利尼斯出版社出版该书英文版，正是看中该书从“西藏人的亲身经历”出发，讲述了一个个趣味无穷、惊心动魄的“西藏故事”，而且展示了一大批珍贵的西藏历史图片。

(陈晓云)

《阿尔泰蒙古风》等获首届朵日纳文学奖

据新华社消息 (记者廖翔)首届朵日纳文学奖日前在京揭晓。其中，阿尔泰的蒙古文诗歌集《阿尔泰蒙古风》获朵日纳文学奖，褚丽格尔的中篇小说《得失人间》等3部作品获朵日纳文学新锐奖。

朵日纳文学奖由中国少数民族作家学会与内蒙古自治区文联等单位共同主办，内蒙古鄂尔多斯市控股集团协办，是奖掖全国蒙古族作家创作的各类文学作品以及蒙古文文学创作、翻译的文学奖项，旨在繁荣中华多民族文学事业，促进蒙古族文学发展。首届朵日纳文学奖评选活动于2010年11月启动，共征集到115部参评作品。据评委介绍，首届朵日纳文学奖获奖作品涵盖了小说、散文、诗歌和翻译作品各种体裁，内容丰富，风格各异。

序与跋

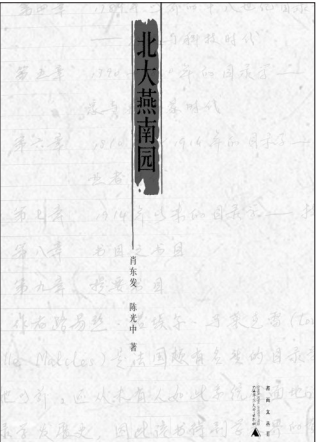
“有龙则灵”燕南园

肖东发 陈光中

燕南园的历史并不算太长，还得从燕京大学的成立说起。晚清的时候，美国教会在北京创办了3所大学——北京汇文大学、华北协和女子大学、通州协和大学。1919年前后，3校陆续合并，成为一所新的大

学，校名定名为“燕京大学”，并聘请正在南京金陵神学院任教的司徒雷登担任校长。由于当时燕大在城中的校舍局促狭窄，司徒雷登力图在京郊选择新的校址。经勘察，选定了西郊一处宽敞的地方。那本是明代朱万钟的勺园与清代和珅淑春园的所在，因屡经战乱，已经破败不堪。民国时，陕西督军陈树藩买了这处废墟，原打算盖别墅的。司徒雷登千里迢迢跑到西安，几番谈判，最后以6万元的价格将其购下。

校址选定后，由另一个美国人——毕业于耶鲁大学的设计师亨利·墨菲进行总体规划，墨菲以中国的园林艺术及古典建筑风格为基点，开始了大规模的建设。而司徒雷登在接下来的十几年里，连续10次回美国募捐，为燕大的发展提供了雄厚的经济基础。1925年，新校园初具规模，燕京大学迁入新址，但校舍的建设还在持续进行着，先后又购入周边的蔚秀园、镜春园、朗润园等，使校



园不断扩大。

燕京大学由于远在外城，教职员的宿舍区受到相当的重视，建于勺园旧址东侧的燕南园和东门外的燕东园，便是诞生于那个时期。燕京大学在教职员住宅的建设上可谓精益求精、不惜工本，除了泥砖瓦取自当地，其他建筑材料多由国外运来，那门扇窗框的木材都是上好的红松，就连门上工艺精良的把手也全由黄铜制成。房间里铺设了打蜡地板，屋角有造型典雅的壁炉，卫生间里冷、热水分路供应，每座住宅还有独立的锅炉房以供冬季取暖。家家门前屋后都有一个宽敞的庭院，花草林木格外繁茂。各自相对独立的庭院或分或合，在校园里形成了一个景色别致的特殊区域。与教学区和办公区的中国传统建筑风格迥异，燕南园和燕东园取的是美国城郊庭院别墅的模式，或小楼或平房，一色的灰砖外墙。

燕南园并不大，总共只有17幢住宅。然而，正所谓“山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵”。80年来曾经在这里居住过的，差不多都是大师级的人物。比如历史学家洪业、向达、翦伯赞，数学家江泽涵，物理学家周培源、饶毓泰、褚圣麟，经济学家马寅初、陈岱孙，哲学家冯友兰、汤用彤、冯定，历史地理学家侯仁之等，真可谓国宝云集。许多学府也各有自己的教职员专属住宅区，但是像燕南园这样因名家荟萃而闻名于世的，怕是不大吧。

对于燕南园，不同时代的学子有不同的感受。在抗日战争时期，北平沦陷，燕京大学成为“孤岛”，燕南园被称作“根据地”，因为在这里，同学们可以收听短波广播，可以谈论抗战消息，《义勇军进行曲》不时在校园中飘荡。那时，曾

有不少学生要转到后方或解放区去学习、工作。凡是要走的同学，学校都为他们送行，并资助一些路费。此外，当时学校的有关负责人或司徒雷登会亲自出面，邀请他们吃晚饭，叮嘱他们要记住“因真理，得自由，以服务”的校训，要为祖国和人民多做有益的事情。20世纪40年代末北平解放前夕，住在燕南园的中外教师支持学生的爱国行动。他们的家成了进步学生秘密集会的地点，地下党和学生组织经常在燕南园里开会。50年代的学生把燕南园称为“北大的中南海”。因为，当时学校的主要领导全都住在燕南园。如校长、经济学家马寅初住63号；副校长、哲学家汤用彤住58号……经数十年寒暑，燕南园先后迎来送走北京大学4位校长、8位副校长、近30位学部委员和科学院院士。这里不仅留下了他们的足迹，还留下不少情节各异的趣闻轶事。有这样一个故事，在“突出政治”的60年代，曾经有一个图书馆系的毕业生站在燕南园里立下誓言：“奋斗20年，走进燕南园!”为此，他被称为“资产阶级成名成家思想严重”的典型遭到严厉批判。现在想来，这位师兄何错之有?

近年来，我们多次拜访了燕南园的一些老住户，其中既有芮沐、侯仁之、徐敏瑜、林庚等学界泰斗，也有林燕、宗璞、汤一玄等师长前辈。当面聆听他们的教诲与指点，真是一种难得的享受。然而，随着时光流逝，其中一些人物已经离开了我们，想来颇感怅然。幸运的是，在他们的帮助下，我们大体梳理了燕南园的历史情况，汇成此书，希望借此留下一些有价值的资料。

(本文为《北大燕南园》的序，有删节，该书已由广西师大出版社于2011年6月出版)

《金克木集》

金克木(1912—2000)，字止默，笔名辛竹。他中学一年级就失学，靠自学精通梵语、巴利语、印地语、乌尔都语、世界语、英语、法语、德语等多种语言文字。金克木学贯东西，学术研究涉及诸多领域，除了在梵语和印度文化研究方面取得了卓越成就外，在中外文化交流史、佛学、美学等方面也颇有建树。本次出版的《金克木集》共8卷、400余万字，收录了迄今所能搜集到有关他的诗文、学术专著、随笔杂感、译文等作品。

(金克木 著 生活·读书·新知三联书店2011年5月出版)

《抗战飞行日记》

本书真实记录了抗日战争时期，中国空军第四大队飞行员龚业梯在1937年至1938年间的空战、飞行和生活，详细记录了抗战初期中国空军英勇打击日寇的壮烈历史，并首次披露了“8·14”上海大空战、“2·18”武汉大空战、“9·18”南京保卫战等一些空战的细节。作者龚业梯是传奇的抗战英雄，空战轨迹遍布大江南北，个人单独击落日机3架，与战友协同击落日机6架，重伤3次，九死一生，最终见证了抗战的伟大胜利。

(龚业梯 著 长江文艺出版社2011年6月出版)

《鲁迅箴言》(中日双语本)

1994年诺贝尔文学奖得主大江健三郎说：“鲁迅的一篇篇小说、随笔是世界近现代散文之王，选取一行行就成为最好的诗集。”近日，由中日学者联手打造，三联书店、日本平凡社同步推出的《鲁迅箴言》的中日双语本，正式与读者见面，以纪念鲁迅先生诞辰130周年。本书由几位业内专家在多年潜心研究的基础上，精心编选而成，囊括了鲁迅先生关于人生体验、读书作文、历史、国民性等方面的言论，较为全面地呈现了鲁迅思想的面貌。

(鲁迅箴言编辑组 编 生活·读书·新知三联书店2011年5月出版)

《相约在书店》

本书是出版家范用的随笔集。全书共分3卷，第一卷写自己与书、书店、出版的故事；第二卷是对师友的回忆文章，大部分忆及与文化名人的书缘；第三卷是作者为一些书撰写的序言和出版说明。文章简洁朴实，感情真挚。范用1923年出生于江苏镇江，1938年开始从事出版工作。新中国成立后，历任人民出版社副总编辑、副社长，生活·读书·新知三联书店总经理，是我国名重一时的出版人。他曾策划出版了巴金《随想录》、陈白尘《牛棚日记》、《傅雷家书》等，他也是我国著名的杂志人，创办了《读书》和《新华文摘》。

(范用 著 广西师大出版社2011年6月出版)

《这个天国不太平2》

有人热捧有人臭骂的太平天国，到底是什么样子?本书作者陶短房试图从剖析太平天国的各类人物与事件入手，揭露天国表象之后的真相。本书为《这个天国不太平》的续篇，除了延续第一部讲述人物之风格，描述了太平天国另两位重量级人物杨秀清和李秀成的种种谜团之外，还详细解答了诸如太平天国的宝藏都到哪里去了、洪秀全及其将领的印章下落等一系列问题。

(陶短房 著 中华书局2011年5月出版)

《子夜集》

本书作者刘战英于1973年开始发表作品，著有长篇小说《阴谋与黑手》、《她第五次被法院传讯》、《未完成的追踪》等，现为北京世界华人文化院院长，致力于国内外文化交流工作。本书为作者平日里的随笔杂感，以及为一些书撰写序跋的结集。作者在自序中说：我虽已年近古稀，但仍笔耕不辍，是出于对文学的一往情深。我的作品尽管不敢言美，但的确是真情挚感的抒发与倾吐，是发自肺腑的攀谈与交流。

(刘战英 著 华业出版社2011年2月出版)

